Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli to jest biała plama na jego skórze, lecz z wyglądu nie sięga głębiej pod skórę i włos na niej nie zbielał, to kapłan każe zamknąć (dotkniętego) plagą na siedem dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak jest to wprawdzie jasne miejsce na ciele, lecz nie widać ubytków na skórze ani włos w tym miejscu nie zbielał, to kapłan poleci odosobnić chorego na siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli plama na skórze jego ciała jest biała i z wyglądu nie jest głębsza niż skóra, i włosy na niej nie zbielały, wtedy kapłan odosobni chorego na siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby biała tylko blizna była na skórze ciała jego, a nie byłaby głębsza na spojrzeniu, niż inna skóra, i włosy w niej nie pobielałyby, tedy zamknie kapłan mającego taką zarazę przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli łśniąca się białość będzie na skórze a nie niższa niżli inne ciało i włosy tejże barwy co i pierwej, zamknie go kapłan przez siedm dni |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak plama na skórze jego ciała jest biała, ale nie wydaje się wklęśnięta w stosunku do skóry i włosy nie pobielały, to kapłan odosobni chorego na siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli to jest biała plama na jego skórze, lecz nie wygląda na wgłębienie w skórze i włos na niej nie zbielał, to kapłan odosobni tego chorego na siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak plama na jego skórze jest biała, ale miejsce to nie jest bardziej wklęsłe niż reszta skóry i włosy nie zbielały, to kapłan odosobni tego chorego na siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak plama na jego skórze jest biała, ale miejsce nie jest bardziej wklęsłe niż reszta skóry i włosy nie pobielały, to kapłan odizoluje chorego na siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby jednak biała plama wystąpiła na skórze, ale zdawałaby się nie sięgać głębiej pod skórę, włos zaś nie przybrałby białego zabarwienia, wówczas kapłan winien zatrzymać zakażonego w odosobnieniu przez siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli to jest biała plama na skórze jego ciała i z wyglądu nie jest głębsza niż skóra [naokoło], i włosy nie zbielały wtedy kohen odosobni [człowieka, który ma] oznakę, na siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж проказа, яка в скірі тіла біла, і вид її не нижчий від скіри, і її волос не змінився в білий волос, він же є темний, і відлучить священик хворобливе місце на сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli plama na skórze jego ciała byłaby biała, ale na wygląd nie głębsza niż skóra, oraz nie zbielał na niej włos wtedy kapłan zamknie zakażonego na siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli plama na skórze jego ciała jest biała i nie wygląda na głębszą od skóry, i włosy na niej nie zbielały, to kapłan podda plagę kwarantannie na siedem dni. |